## ANGABEN ZUR PERSON

Kerstin Pramstaller

Bruneck

Geschlecht W | Geburtsdatum 06/09/1978 | Staatsangehörigkeit Italienische

## BERUFSERFAHRUNG

01/2014 - heute

### Prüfungskommissarin

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- & DREISPRACHIGKEITS-PRÜFUNGEN, Bozen (I) www.provinz.bz.it/zdp

- Prüfungskommissarin für die Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache der Laufbahnen A, B, C und D (entsprechen den C1, B2, B1 und A2 Niveaus laut GeRS)

Tätigkeitsbereich oder Branche Zweisprachigkeitsprüfungen

02/2014 - heute

### Freelance Übersetzerin

QABIRIA STUDIO SNLE, Badalona Barcelona (E) www.qabiria.com

- Übersetzungen IT, EN → DE

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung

10/2005 - heute

### Freelance Übersetzerin

LIQUID TRANSLATIONS LTD, Glasgow Schottland (UK) www.liquidtranslations.com

- Übersetzungen IT, EN → DE

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung

10/2010 – 06/2014

### Englischlehrerin

LANDESBERUFSSCHULE FÜR HANDEL UND GRAFIK GUTENBERG, Bozen (I) www.gutenberg.berufsschule.it und ESF

- „Fit für das Büro“: Sprachunterricht für Frauen, die erneut ins Berufsleben einsteigen; 2 Std./Woche

Tätigkeitsbereich oder Branche Sprachunterricht

03/2005 – 12/2013

### Freelance Übersetzung und Lokalisation

WORDFLOW TRANSLATION SAS, Walldorf / Castel Maggiore (D/I)
www.wordflow-translation.com/de

- IT ↔ DE online Übersetzung und Lokalisation von applikativer Software. Hauptkunden: SAP.
- Weitere Kunden: Siemens und Daimler Chrysler

Tätigkeitsbereich oder Branche Übersetzung und Lokalisation

09/2011 – 08/2013

### Deutschlehrerin

SCUOLA PROFESSIONALE PROVINCIALE E. MATTEI, Brixen (I) www.mattei.fpbz.it/de/default.asp

- DaZ und DaF in den Bereichen Wirtschaft und Handel, Elektromechanik; 16 Std./Woche
- Koordinatorin im Bereich Erwachsenenbildung der Zweigstelle in Bruneck. 8 Std./Woche

Tätigkeitsbereich oder Branche Sprachunterricht

10/2011 – 03/2012

### Dozentin

LEOPOLD-FRANZENS-UNIVERSITÄT, Institut für Translationswissenschaften, Innsbruck (A) www.uibk.ac.at

- Bachelor Translation II, IT → DE; 2 Std./Woche; Lehrveranstaltungen, Betreuung der Studierenden

Tätigkeitsbereich oder Branche Universitäre Lehrveranstaltungen

© Europäische Union, 2002-2013 | http://europass.cedefop.europa.eu

09/2009 – 08/2011

## Englischlehrerin

HOTELFACHSCHULE BRUNECK, Bruneck BZ (I) www.bruneck.berufsschule.it/default.asp

- Englischkurse in den Bereichen Hotellerie und Gastronomie; Handel und Verwaltung. 20 Std./Woche

Tätigkeitsbereich oder Branche Sprachunterricht

10/1999 – 08/2005

## Verhandlsungsdolmetscherin

STUDIOEVENTI SRL, Bologna (I) www.studioeventi.com/eve/home.html

- Verhandlungsdolmetscherin DE, IT, EN ↔ DE, IT, EN in den Bereichen Mechanik, Automotive, Textilwaren, Einrichtung, Kosmetik

Tätigkeitsbereich oder Branche Dolmetschen

## SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

09/2005 – 11/2006

## Master in Internationalem Recht (LLM)

UNIVERSITY OF EDINBURGH School of Law, Schottland (UK) www.law.ed.ac.uk/

- Internationales Recht, EU Recht, Internationale Menschenrechte

10/1997 – 03/2003

## Laurea in Traduzione e Interpretazione

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BOLOGNA – SSLIMIT, Forlì FC (I) www.scuolalingue.unibo.it/it

- Übersetzen, Dolmetschen, Deutsch – Italienisch – Spanisch

2000 - 2001

## Socrates/Erasmus Programm

UNIVERSIDAD DE GRANADA – Facultad de Traducción e Interpretación de Granada (E)
http://fti.ugr.es/

- Universitätsaustauschprogramm

## PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache Deutsch

Zweite Sprache Italienisch

Weitere Sprachen

| | VERSTEHEN | | SPRECHEN | | SCHREIBEN |
|---|---|---|---|---|---|
| | Hören | Lesen | An Gesprächen teilnehmen | Zusammenhängendes Sprechen | |
| Englisch | C2 | C2 | C2 | C1 | C1 |
| Spanisch | C1 | C1 | B2 | B2 | B2 |
| Französisch | A2 | A2 | A1 | A1 | A1 |
| Russisch | A1 | A1 | A1 | A1 | A1 |

A1/2: elementare Sprachverwendung - B1/2: selbstständige Sprachverwendung - C1/2: kompetente Sprachverwendung
Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

Kommunikative Fähigkeiten und soziale Kompetenzen

- Teamgeist, Freude am Umgang mit Menschen verschiedener Nationalitäten
- Schnelle Auffassungsgabe
- Hohe soziale Kompetenz

Organisations- und Führungstalent

- Ausgeprägte organisatorische Fähigkeiten
- Ausgezeichnete Voraussetzungen selbständig zu arbeiten

**Computerkenntnisse**

- Sehr gute Kenntnisse von Microsoft Office™ 2012
- Sehr gute Fähigkeiten im Umgang mit dem Internet
- Sehr gute Fähigkeiten im Umgang mit dem CAT-Tool OmegaT.

**Führerschein**

- Klasse B

Bruneck, den 2. November 2015

*Ich ermächtige die Verwendung meiner persönlichen Daten gemäß der Richtlinie 95/46/EG zum Schutz personenbezogener Daten.*